

Este documento se ha obtenido directamente del original que contenía todas las firmas auténticas y se han ocultado los datos personales protegidos y los códigos que permitirían acceder al original.



**PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS A LAS QUE SE DEBE AJUSTAR LA EXHIBICIÓN DEL ESPECTÁCULO *THE SEVEN STREAMS OF THE RIVER ŌTA* DE EX MACHINA | ROBERT LEPAGE POR PARTE DE LE PROJET EX MACHINA INCLUIDO EN LA PROGRAMACIÓN DEL FESTIVAL DE OTOÑO 2024 DE LA COMUNIDAD DE MADRID.**

**PRIMERA. - OBJETO.**

Es objeto del presente pliego regular las condiciones técnicas que han de regir la contratación de 6 exhibiciones del espectáculo *The Seven Streams of the River Ōta* de Ex Machina | Robert Lepage por parte de Le Projet Ex Machina que tendrá lugar los días 16, 17, 19, 20, 22 y 23 de noviembre de 2024 en la Sala Roja de los Teatros del Canal como parte de la programación del Festival de Otoño 2024.

**SEGUNDA. - CARACTERÍSTICAS DE LOS SERVICIOS QUE SE DESEAN CONTRATAR.**

Las exhibiciones de *The Seven Streams of the River Ōta* de Ex Machina | Robert Lepage por parte de Le Projet Ex Machina que tendrán lugar los días 16, 17, 19, 20, 22 y 23 de noviembre de 2024 en la Sala Roja de los Teatros del Canal como parte de la programación del Festival de Otoño 2024 contarán con la siguiente ficha artística:

País: Canadá / Quebec

Duración aproximada: 7 h (con 3 intermedios incluidos)

Idioma: inglés, francés, alemán y japonés con sobretítulos en español

Acto 1

Moving Pictures (45 min)

Acto 2

Two Jeffreys (60 min)

Intermedio 1 (20 min)

Acto 3

Words (50 min)

Pausa 1 (10 min)

Acto 4

A Wedding (40 min)

Intermedio 2 (45 min)

Acto 5

Mirrors (40 min)

Pausa 2 (5 min)

Acto 6

The Interview (30 min)

Intermedio 3 (20 min)

Acto 7

Thunder (60 min)

Texto: Éric Bernier, Gérard Bibeau, Normand Bissonnette, Rebecca Blankenship, Marie Brassard, Anne-Marie Cadieux, Normand Daneau, Richard Fréchette, Marie Gignac, Patrick Goyette, Robert Lepage, Macha Limonchik, Ghislaine Vincent

Dirigido y diseñado por: Robert Lepage

Director creativo: Steve Blanchet

Dramaturgo: Gérard Bibeau

Traductor - Sobretítulos en español: Loreto Mendeville  
 Asistente de dirección: Adèle Saint-Amand  
 Intérpretes: Rebecca Blankenship, Lorraine Côté, Christian Essiambre, Richard Fréchette, Tetsuya Kudaka, Myriam Leblanc, Umihiko Miya, Audrée Southière, Philippe Thibault-Denis, Donna Yamamoto  
 Música y diseño de sonido: Michel F. Côté  
 Colaborador musical y músico: Tetsuya Kudaka  
 Diseño de escenografía - Producción original: Carl Fillion  
 Diseño de escenografía - Adaptación: Ariane Sauvé  
 Diseño de iluminación: Sonoyo Nishikawa  
 Diseño de imágenes: Keven Dubois  
 Diseño de vestuario: Virginie Leclerc  
 Diseño de utilería: Claudia Gendreau  
 Ver más...  
 Gerente de producción: Marie-Pierre Gagné  
 Asistente de producción: Véronique St-Jacques  
 Director técnico - Creación: Catherine Guay  
 Gerente en gira: Marylise Gagnon  
 Director técnico en gira: Simon Cloutier  
 Regidor: Francis Beaulieu  
 Gerente de sonido: Gaspard Philippe  
 Gerente de iluminación: Marie-Ève Malenfant  
 Gerente de vídeo: Samuel Sérandour  
 Asistente de regiduría: Anne Marie Bureau  
 Jefe de maquinistas: Louis-Philippe Cloutier  
 Gerente de vestuario: Virginie Leclerc  
 Gerente de utilería: Chloé Blanchet  
 Gestor de proyectos de escenografía: Paul Bourque  
 Consultores técnicos: Stanislas Élie, François Ferland-Bilodeau  
 Construcción de escenografía: Astuce Décors, Conception Alain Gagné  
 Confección de vestuario: Par Apparat, confection créative  
 Gestión de derechos musicales: Delphine Saint-Marcoux y Josée-Anne Tremblay, La Négó  
 Coordinadora de comunicación: Nina Lauren  
 Agente de Robert Lepage: Lynda Beaulieu  
 Diseño, versión original (además de algunos de los mencionados anteriormente): Catherine Chagnon, Jacques Collin, Sylvie Courbron, Éric Fauque, Yvan Gaudin, Cathy Lachance, Marie-Chantale Vaillancourt

#### Músicas adicionales:

Deportation 1 and 2, Magick Trick (Robert Caux). Usadas con el permiso de Robert Caux.  
 Etenraku (tradicional). CD Japon-Gagaku. C559018. Ocora Radio France.  
 Gasn Nigun (tradicional). Interpretada por Damian Nisenson, Bernard Falaise, Jean Félix Mailloux.  
 Druse (tradicional). Interpretada por Damian Nisenson, Bernard Falaise, Jean Félix Mailloux.  
 Hora (tradicional). Interpretada por Damian Nisenson, Bernard Falaise, Jean Félix Mailloux.  
 Rodukan no shirabe. Interpretada por Sarah Pagé.  
 Midare Rinzetsu. Interpretada por Sarah Pagé.  
 Sakura. Interpretada por Sarah Pagé.  
 Chidori no Kyoku. Interpretada por Sarah Pagé.  
 Stop In The Name Of Love (Brian Holland, Edward Jr. Holland, Lamont Dozier), publicada por Stone Agate Music. Interpretada por The Supremes, con la cortesía de Universal Music Group.  
 La Vie Parisienne (Jacques Offenbach (d: 1880), libreto de Henri Meilhac (d: 1897) y Ludovic Halévy (d: 1908)). From Offenbach Overtures, Weiner Symphoniker, Bruno Weil, Sony Classical SK 53288.  
 Orphée aux enfers (Jacques Offenbach (d: 1880), libreto de Henri Meilhac (d: 1897) y Ludovic Halévy (d: 1908)). From Offenbach Overtures, Weiner Symphoniker, Bruno Weil, Sony Classical SK 53288.  
 Les chemins de l'amour (musica de Francis Poulenc, letra de Jean Anouilh). Pianista: Sawako Yamada.



Madama Butterfly, Act. 1 - E Soffitto, e Pareti, Questa e la Cameriera, Che Guardi & Dovunque al Mondo (musica de Giacomo Puccini, libretto by Giuseppe Giacosa et Luigi Illica), Dorothy Kirsten, Daniele Barioni and the New Orleans Opera Orchestra and Chorus, Renato Callini, conductor. VAI Audio.

Madama Butterfly, Act. III - Con onor muore (musica de Giacomo Puccini, libreto de Giuseppe Giacosa y Luigi Illica).

La Flamande en double - Allemande From Suite I en ré mineur (Elisabeth Jacquet (d: 1729)). Editor: Believe (Naïve).

Itsuki no Komoriuta (tradicional)

Chidori No Kyoku Interpretada por Ayako Hotta-Lister del album "The Japanese Koto". Cortesía de ARC Music Productions International Ltd.

Imágenes adicionales:

Images from Second World War – Japan. Daniel A. Mc Govern Collection. National Archives y Records Administration. Canadian Broadcasting Corporation.

Who's on first routine (Abbott & Costello). The Abbott & Costello Show "The Actors Home Episode", 1953. Koch International Inc.

Duck And Cover (1951) Bert The Turtle. USA Civil Defense film -1951. Dominio público.

Beat the Devil (John Huston). United Artists. Public domain.

Front Page Detective - The Deadly Curio. DuMont Television Network. Dominio público.

Bat Masterson - Stampede At Tent City. Ziv Television Productions. Dominio público.

Danjuro XI or XII in ""Shibaraku"" role (Uedo Tadamasa). Mead Art Museum at Amherst College.

Textos adicionales:

Five modern Noh plays by Yukio Mishima © 1955, con el permiso de The Wylie Agency (UK) Limited.

Cinq Nô Modernes - traducción de Marguerite Yourcenar © Editions Gallimard.

Una producción de Ex Machina en co-producción con:

Chekhov International Theatre Festival, Moscow

Le Diamant, Quebec City

National Theatre of Great Britain, London

Schaubühne, Berlin

Centre culturel de l'Université de Sherbrooke

Théâtre du Nouveau Monde, Montréal

Festival Internacional Teatro A Mil

Productor para Ex Machina: Michel Bernatchez

Productora asociada: Hélène Paradis

Producción asociada - Europa, Japón: Epidemic (Richard Castelli asistido por Florence Berthaud)

Producción asociada - Las Américas, Asia (excepto Japón), Australia, Nueva Zelanda: Menno Plukker Theatre Agent (Menno Plukker, asistido por Magdalena Marszalek e Isaïe Richard)

Ex Machina está financiado por el Consejo de las Artes de Canadá, el Consejo de las Artes y las Letras de Quebec y la ciudad de Quebec.

### **TERCERA. - LUGAR Y PLAZO DE EJECUCIÓN.**

La ejecución del contrato se realizará los días 16, 17, 19, 20, 22 y 23 de noviembre de 2024 a las 16.00h en la Sala Roja de los Teatros del Canal como parte de la programación del Festival de Otoño.

Madrid Cultura y Turismo S.A.U podrá autorizar las modificaciones del objeto, del plazo o del lugar de ejecución del contrato originadas por causas sobrevenidas no imputables al *contratista*, previa solicitud de éste.

#### **CUARTA. - OBLIGACIONES RELATIVAS A LA REALIZACIÓN DEL ESPECTÁCULO.**

4.1 Las recaudaciones de taquilla, una vez descontados los gastos de distribución/ticketing, corresponden íntegramente a Madrid Cultura y Turismo S.A.U. (C.I.F. de las localidades A-79444030), quien se hará cargo del pago de los derechos de propiedad intelectual correspondientes a las exhibiciones del espectáculo, así como de los gastos de venta con tarjeta de crédito e impuestos correspondientes.

4.2 La empresa se compromete a disponer en escena todo lo necesario para la realización del espectáculo, a cuyo fin podrá disponer del material de iluminación, sonido y escena existente en la Sala.

4.3 Madrid Cultura y Turismo S.A.U., durante los días de montaje y representaciones, pone a disposición de la empresa el personal técnico del Teatro. En todo caso, sólo la Dirección del Teatro será competente para impartir las instrucciones al personal.

4.4 El contratista deberá estar en posesión, en su caso, del certificado de ignífugos de los materiales que aporte para el cumplimiento de este contrato, así como de la autorización del titular de los derechos de propiedad intelectual afectados y de su posesión legal y pacífica suficiente.

4.5 Madrid Cultura y Turismo, S.A.U. a través de la Dirección del Festival facilitará a la empresa los pases de identificación, personales e intransferibles, para acceder al mismo, exclusivamente para los integrantes de la compañía y demás personas que intervengan en la realización de los espectáculos.

4.6 Madrid Cultura y Turismo S.A.U. se responsabilizará de la disponibilidad de la Sala, que estarán en perfecto orden de marcha para el cumplimiento de las representaciones del espectáculo, incluida la cobertura de los riesgos que se pudieran derivar de las actuaciones en el citado espacio.

4.7 Madrid Cultura y Turismo S.A.U, de mutuo acuerdo con la empresa podrá establecer compromisos de colaboración con entidades patrocinadoras.

4.8 Madrid Cultura y Turismo se hará cargo del montaje y desmontaje del espectáculo.

#### **QUINTA. - PUBLICIDAD.**

5.1 Madrid, Cultura y Turismo, S.A.U planificará y ejecutará una campaña publicitaria. No obstante, si el contratista quisiera hacer publicidad relativa a estas representaciones, necesitará autorización expresa y por escrito de Madrid Cultura y Turismo SAU, al menos con 10 días de antelación al evento, quedando obligado a reflejar en la misma el logotipo del Festival y de la Comunidad de Madrid, según los modelos que se le facilitarán y con las proporciones establecidas al efecto.

5.2 El contratista podrá editar programas especiales o cualquier otro material referido a estas representaciones para su venta dentro o fuera del Teatro. Todos los gastos que ello conlleve correrán por su cuenta. Las menciones al Festival y a la Comunidad de Madrid deberán aparecer con los logotipos y proporciones establecidas al efecto.

#### **SEXTA. - PROMOCIÓN**

6.1 La compañía y los artistas que participen en el espectáculo se prestarán a las entrevistas y ruedas de prensa que Madrid Cultura y Turismo S.A.U. organice para la difusión y promoción del espectáculo.



6.2 Si el contratista quisiera realizar la grabación del espectáculo con fines de archivo o promoción, deberá contar con la autorización de la Dirección del Festival. Cualquier otro tipo de negociación o tráfico sobre retransmisiones, grabación, reproducción, u otros derechos o facultades de contenido análogo que el contratista pretenda efectuar con terceras personas, necesitará autorización expresa y por escrito de Madrid Cultura y Turismo S.A.U., al menos con 10 días de anterioridad al evento.

6.3 En los supuestos a que se refiere el párrafo anterior se respetarán siempre las citadas normas de seguridad impuestas por la normativa vigente ya sea legal, reglamentaria, consuetudinaria o usual dirigida a evitar o, en su caso, minimizar los riesgos y sus consecuencias dañosas. A tal efecto, queda prohibida, la ubicación en los accesos e instalaciones para el público de jirafas, trípodes, focos, cámaras etc., así como el estacionamiento de unidades móviles y de vehículos delante de las puertas de salida del público.

#### **SÉPTIMA. - NORMATIVA DE ESPECTÁCULOS**

El Contratista seguirá estrictamente las indicaciones de la Dirección técnica del Teatro en cuanto a volumen de sonido, de conformidad con la normativa vigente a la que se remite la Ley 17/1997, de 4 de julio, de Espectáculos Públicos y Actividades Recreativas de la Comunidad de Madrid.

Madrid, 10 de octubre de 2024

CONFORME:  
EL CONTRATISTA

MADRID CULTURA Y TURISMO SAU

Firmado digitalmente por: LUIS FERNANDO MARTÍN  
IZQUIERDO - \*\*\*1808\*\*

Fdo.: Luis Fernando Martín Izquierdo